

Самофал А.С.

студентка,

Науковий керівник: Бутова В.О.

кандидат педагогічних наук, асистент,

Глухівський національний педагогічний університет

імені Олександра Довженка

ПЕРЕКЛАД МОВНОЇ КОМПРЕСІЇ

Стаття присвячена аналізу основних способів компресії в англомовних соціальних мережах, таких як Twitter, Instagram, Facebook. Англомовні публікації та коментарі до них, а також публікації англомовних блогів були використані в якості матеріалу дослідження [1].

В результаті дослідження нами було з'ясовано, що найбільш ефективними способами мовної компресії є наступні:

- способи словотворення, такі як аббревіація, телескопія та усічення;
- еліпсис, а саме: конструкція зі зворотом *if anything*; конструкція із сполучником *whatever*; пропущення підмета та присудка; опущення присудка; опущення допоміжних дієслів; конструкція зі сполучником *if*; конструкція зі сполучником *while*; конструкція зі сполучником *no matter how*; опущення підмета; конструкція зі сполучником *although*; конструкція зі сполучником *whatever*; конструкція зі сполучником *however* [2];

- прості речення також є ефективним способом компресії тексту в публікаціях та коментарях англомовних соціальних мереж. Лаконічні вирази користувачів допомагають їм висловити свою точку зору без використання складних конструкцій та економлять час сучасної людини.

- неповні речення; використання неповних конструкцій можна пояснити тим, що в соціальних мережах молодь користується розмовною мовою, що характеризується надмірним вживанням граматично невірних конструкцій та коротких виразів [3];

- стилістичні фігури та тропи, такі як градація, епітети, метафора, порівняння;

- сленг та розмовні вирази є невід'ємною складовою текстів англомовних соціальних мереж, з огляду на те, що користувачі переносять своє повсякденне спілкування в мережу, а, як відомо, повсякденне спілкування будь-яких осіб характеризується використанням сленгу та розмовних виразів;

- термінологічна лексика: термінологія також застосовується в текстах англомовних блогів та соціальних мереж, проте, її кількість набагато менша, ніж кількість сленгу;

– іншомовні реалії: автори публікацій використовують реалії, не пояснюючи, що саме вони позначають, вдаючись тим самим до економії мовних засобів;

- ідіоматичні вирази;
- неологізми.

Ми провели аналіз способів перекладу компресії в текстах англomовних блогів, публікацій англomовних соціальних мереж Twitter, Instagram, Facebook та коментарів до них українською мовою (рис. 1). Ми дійшли висновку, що у 65 випадках компресію вдається зберегти при перекладі з української мови на англійську.

Засобами передачі компресії можуть слугувати:

- збереження тексту оригіналу без змін;
- транскрибування;
- використання українського еквіваленту;
- використання українського аналогу [4].

У 35 випадків компресію не вдалося зберегти, що зумовлено відмінностями у лексичній та граматичній структурі англійської мови.

Таким чином, можемо підсумувати, що переклад компресії є складним для перекладача з огляду на неоднозначність вибору способів перекладу та відмінностях структур задіяних у перекладі мов. Більшість прикладів компресії можна замінити альтернативними варіантами, проте, такі варіанти не слугуватимуть засобами компресії [5].



Рис. 1. Результати аналізу способів перекладу компресії

Список використаних джерел:

1. Варламова А. А. Эллиптические конструкции в современном английском языке. URL: file:///D:/ZAGRUZKI/Nvmgu_filol_2016_21(2)_7.pdf
2. Динамічна синхронія та структурно-процесуальна модель мовної системи / С.М. Єнікєєва // Держава та регіони. Серія: Гуманітарні науки. – Запоріжжя: Гуманітарний ун-т «ЗІДМУ», 2007. – № 1. – С. 26–31.
3. Єнікєєва С.М. Скорочення слова як механізм формотворення та словотворення в сучасній англійській мові / С.М. Єнікєєва // Вісник Житомирського державного університету ім. І. Франка. – Житомир: Ред.-видав. відділ Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка. – 2006. Вип. 27. – С. 93–96.
4. Єршоменко С.В. Компресія при перекладі з української мови на англійську. URL: <http://rgnotes.onu.edu.ua/article/view/118608>
5. Жмасва Н.С. Лінгвістичне тлумачення запозичення / Н. С. Жмасва // Вісник ПНПУ ім. К. Ушинського – № 2. – 2017. – С. 48-60.